

LEJLA GAZIĆ
(Sarajevo)

LES COLLECTIONS DES MANUSCRITS ORIENTAUX A SARAJEVO

Sarajevo est une ville très riche en manuscrits écrits en langues orientales. Différentes institutions de Sarajevo conservent de précieuses collections comptant environ vingt mille manuscrits en arabe, en turc et en persan.

La collection la plus riche et la plus importante est certes celle de la Bibliothèque de Gazi Husrev bey. Elle compte 7.500 codes contenant environ 10.000 oeuvres, et occupe une place importante parmi les bibliothèques européennes aussi bien du point de vue quantitatif que qualitatif. La Bibliothèque de Gazi Husrev bey est la plus ancienne parmi celles qui sont conservées à Sarajevo. Elle a été fondée en 1537, enrichie au cours du temps de très nombreux livres et manuscrits privés et de ceux des *waqf* de toute la Bosnie-Herzégovine.

La majorité de ces manuscrits sont en arabe; il y a là entre autres des documents scientifiques et littéraires dont les thèmes dominants sont le droit et la littérature théologique islamique.

Les manuscrits en turc portent surtout sur l'histoire; ils présentent un intérêt particulier pour les recherches historiographiques. Quant aux manuscrits en persan, ils sont de caractère littéraire; il y a parmi eux plusieurs chef-d'oeuvres de l'art oriental.

Nous allons citer, dans cet exposé, quelques manuscrits intéressants de cette riche collection, notamment ceux des auteurs locaux écrits en turc, en arabe et en persan. Cette collection contient même douze autographes des oeuvres d'un écrivain connu de Mostar, qui vécut entre le dix-septième et le dix-huitième siècle, *Muṣṭafā b. Yūsuf b. Murād Ayyūbi-zāde al-Mostārī al-Bosnawī*, connu sous le nom de Šejh Jujo. Ses oeuvres portent sur le droit islamique, la syntaxe de la langue arabe, la logique etc.

Parmi les manuscrits des auteurs du pays, écrits en turc, deux autographes surtout attirent l'attention: Les annales de *Mulla Muṣṭafā*

Šawki Bašeskī de Sarajevo, contenant de nombreuses données sur l'histoire de Sarajevo dans la deuxième moitié du dix-huitième siècle¹, et *Tārih-i Enverī* — recueil de matériaux historiques qui ont trait à la Bosnie-Herzégovine. On peut y trouver des copies de plusieurs poèmes ainsi que d'autres oeuvres, des textes d'épithés, des inscriptions, etc.

Par leur belle calligraphie et leur ornementation deux oeuvres surtout de la littérature persane classique se distinguent: *Dīvān-i Hāfiz Širāzī* — d'une calligraphie admirable, et enrichi de cinq miniatures en couleurs, qui représentent certaines scènes célébrées en vers dans le Divan², et *Tuhfat al-ahrār* — recueil de vers d'un poète persan classique Abdurahman Džami, qui a été copié en 1575 à la Mecque, et dont le texte entier a été doré³.

Etant donné l'importance que le monde islamique accordait à la copie et à l'ornementation du Coran, on trouve dans cette collection plusieurs manuscrits du Coran admirables aux magnifiques ornements. Un de ces exemplaires a été copié en 1780 par Ibrahim Šehović, calligraphe de Sarajevo⁴. Il y est dit que c'est le trente-deuxième exemplaire du Coran calligraphiés de sa main, et l'on sait à présent qu'il en a même copié soixante-six exemplaires.

Un grand nombre de manuscrits de grande valeur ont été conservés à l'Institut oriental à Sarajevo. Environ 7.000 oeuvres, conservés dans presque 5.000 codes de manuscrits, ont trait aux disciplines scientifiques auxquelles s'intéressaient les gens de ces régions; elles ont été transmises, au cours des siècles, de génération en génération, et ont été conservées jusqu'à nos jours. Les plus anciens manuscrits de cette collection concernent le domaine du droit; le plus ancien parmi eux est celui d'*Abu-l-Layt as-Samarqandī*, intitulé *Fatāwā an-nawāzil*, copié en l'an 413 de l'hégire, c'est-à-dire en 1023. Cette oeuvre a donc 955 ans⁵. Le copiste, *Aḥmad b. 'Abdillāh al-Qā'id Abu Šuḡā' aš-Šalḥī*, a mentionné son nom et l'époque à laquelle la copie a été faite à la fin de l'oeuvre. On ne sait pas quand et comment ce manuscrit est parvenu dans notre pays. Deux notes, malheureusement sans dates, mentionnent qu'il a été la possession d'un certain Husamuddin de Belgrade et de Hasan, *mufti* de Niš.

Parmi les manuscrits les plus anciens de cette collection on peut citer encore quatre manuscrits concernant le droit. L'un d'eux date du douzième siècle⁶, les trois autres du treizième⁷.

¹ La traduction de cette oeuvre en serbo-croate date de 1968. (Mula Mustafa Ševki Bašeskija, *Ljetopis* (1746—1804). Prevod s turskog, uvod i komentar Mehmed Mujezinović. Izdavačko preduzeće »Veselin Masleša« Sarajevo, 1968).

² Manuscrit No 1366.

³ Manuscrit No 136.

⁴ Manuscrit No 4371.

⁵ Manuscrit No 2503.

⁶ Manuscrit No 2127.

⁷ Manuscrits No 4046 de 1216, No 4058 de 1228. et No 4070 de 1256.

Prouvant l'intérêt suscité par les oeuvres du domaine du droit et de son application, citons le fait que l'oeuvre *Durar al-ḥukkām* de *Mulla Husraw*, savant réputé du quinzième siècle, existe dans cette collection en quarante exemplaires, et l'oeuvre *Multaqa-l-abḥur*, d'*Ibrāhīm Ḥalabī*, écrite en 1517, en vingt-sept exemplaires. Nombre de recueils de décrets juridiques des différents muftis ont également été conservés. Parmi ceux-ci on trouve onze manuscrits de *Fetava-yi Ūskūbi*, oeuvre d'un mufti de Skoplje du dix-septième siècle, vingt-deux manuscrits de l'oeuvre *Fetava-yi Ali efendi Çatalcevi*, quatorze manuscrits de *Bahğat al-fatāwā* d'Abdullah efendi Yenişehri, et seize manuscrits de *Fetava-yi Ahmediyye*, ouvrage d'un mufti très connu de Mostar (mort en 1776). Ces derniers sont pour nous d'un intérêt particulier et ils ont été copiés par les copistes locaux.

Dans les Archives historiques de Sarajevo figure une collection de 1762 manuscrits parmi lesquels 222 appartiennent au fonds de la teki de hadži Sinan, fondée en 1636. La majorité de ces manuscrits sont du domaine de la philosophie mystique et des cérémonies rituelles des derviches, et représentent une source importante pour les études de l'histoire des ordres mystiques.

La Bibliothèque nationale et universitaire de la Bosnie-Herzégovine contient 478 codes de manuscrits, avec 581 oeuvres en langues orientales, parmi lesquelles se trouvent également des oeuvres d'auteurs du pays. La copie du Coran de Husein Bošnjak de 1755⁸, est entre autres remarquable, par sa très belle calligraphie.

L'Institut de la santé publique de Bosnie-Herzégovine possède dans sa bibliothèque soixante manuscrits en langues orientales du domaine de la médecine. Bien qu'un nombre considérable de ces manuscrits soient traduits en serbo-croate, jusqu'à présent seule a été publiée la traduction de l'oeuvre *Mūğaz al-qānūn* de 'Alāuddīn Ibn Nafis, qui vécut au treizième siècle⁹.

Dans le Musée de la ville de Sarajevo se trouve une petite collection de vingt manuscrits, et aux Archives de Bosnie-Herzégovine il existe six manuscrits.

Ce court exposé montre la grande richesse de manuscrits conservés à Sarajevo. Bien que ce nombre de 20.000 manuscrits ne soient pas considérable selon les critères actuels, il ne faut pas oublier le fait que chaque manuscrit est un exemplaire unique, écrit soit de la main de l'auteur soit de celle du copiste. Si on ajoute le fait qu'un certain nombre de manuscrits ont été perdus, et aussi que d'autres se trouvent dans des collections privées (ou même relégués dans les caves des maisons), il faut reconnaître la valeur des manuscrits conservés et, en même temps,

⁸ Sur cette copie voir le Coran édité par l'Institut oriental de Sarajevo, 1977.

⁹ Voir: Dr Šaćir Sikirić, *Mudžaz al-kanun*, Sarajevo 1961.

se donner pour tâche de rassembler et de préserver le plus grand nombre possible de manuscrits. Nous constatons avec orgueil que nous avons fait de grands efforts dans ce sens.

R é s u m é

LES COLLECTIONS DES MANUSCRITS ORIENTAUX A SARAJEVO

Sarajevo, avec ses institutions, est une ville très riche de manuscrits qui sont écrits en langues orientales. On y peut trouver des collections précieuses des manuscrits en arabe, turc et persan.

Quant on parle de ces collections, il faut mentionner premièrement la collection des manuscrits dans la Bibliothèque de Gazi Husrev-bey où se trouve à peu près 7.500 manuscrits avec 10.000 ouvrages des disciplines différentes de la science et de la littérature en arabe, turc et persan.

Une collection des manuscrits très riche et intéressante se trouve dans l'Institut oriental à Sarajevo. Elle contient 5.000 manuscrits avec plus de 7.000 ouvrages.

Les Archives historiques avec leur fonds ont une collection de 1.762 manuscrits, et la Bibliothèque nationale et universitaire a 478 manuscrits avec 581 ouvrages.

L'Institut de la santé publique possède une collection de 60 manuscrits sur la médecine, dans la bibliothèque du Musée de la ville de Sarajevo se trouve 20 manuscrits et aux Archives de la Bosnie et Herzégovine 6 manuscrits.

Donc, on peut voir que dans les institutions à Sarajevo se trouve à peu près 20.000 manuscrits en langues orientales. C'est bien sûr que ce nombre des manuscrits sera bientôt plus grand, parce qu'on prend soin de recueillir des manuscrits et de les préserver dans les bibliothèques. C'est un des devoirs importants aux orientalistes de Sarajevo.

R e z i m e

ZBIRKE ORIJENTALNIH RUKOPISA U SARAJEVU

Sarajevo kao centar orijentalnih istraživanja u Jugoslaviji veoma je bogato rukopisima pisanim na orijentalnim jezicima. U nekoliko institucija u Sarajevu nalaze se vrijedne zbirke rukopisa na arapskom, turskom i perzijskom jeziku.

Kada se govori o rukopisnim zbirkama, svakako treba prvo istaći zbirku rukopisa u Gazi Husrev-begovoj biblioteci koja broji oko 7.500 rukopisnih kodeksa sa oko 10.000 djela iz raznih oblasti nauke i književnosti na arapskom, turskom i perzijskom jeziku.

Veliku i vrijednu zbirku rukopisa posjeduje i Orijentalni institut. Ona broji oko 5.000 kodeksa u kojima je sadržano oko 7.000 djela.

Istorijski arhiv je svoju postojeću zbirku od oko 1.300 rukopisa obogatio sa 240 rukopisa otkupljenih iz biblioteke Mehmeda Okića, a u fondu Hadži Sinanove tekije ima još 222 rukopisa.

U Narodnoj i univerzitetskoj biblioteci u 478 kodeksa čuva se 581 rukopisno djelo.

Zbirku od 60 rukopisnih djela iz oblasti medicine posjeduje Zavod za javno zdravstvo BiH.

Muzej grada Sarajeva u svojoj biblioteci čuva 20 rukopisnih djela, a Arhiv BiH šest rukopisa.

Dakle, u Sarajevu se po raznim ustanovama čuva oko 20 hiljada rukopisa na orijentalnim jezicima. Sigurno je da će se daljim angažovanjem na skupljanju rukopisa ovaj broj još povećati i još dosta rukopisa sačuvati od propadanja. To je jedan od važnih zadataka koji stoje pred orijentalistima grada Sarajeva.